

SYLABUSDOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024/25-2025/26
(skrajne daty)

Rok akademicki 2024-25

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu | Zawód tłumacza przysięgłego |
| Kod przedmiotu* | --- |
| nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów | II stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | NIEstacjonarne |
| Rok i semestr/y studiów | 1 rok, 2 semestr |
| Rodzaj przedmiotu | przedmiot kierunkowy do wyboru/ specjalność translatoryczna |
| Język wykładowy | angielski |
| Koordinator | dr hab. prof. UR Edyta Więćławska |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr hab. prof. UR Edyta Więćławska |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 4 | | | 15 | | | | | | 2 |
| | | | | | | | | | |

1.2. Sposób realizacji zajęć
 zajęcia w formie tradycyjnej

 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość
1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

-znajomość języka na poziomie C1 lub wyższym wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego,
 -znajomość ogólnych zasad wykonywania tłumaczeń,

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----|---|
| C1 | Celem ogólnym konwersatorium jest zapoznanie słuchaczy z prawnymi i etycznymi aspektami zawodu tłumacza przysięgłego |
| C2 | Cele szczegółowe: – student zna kryteria nabycia uprawnień, a także ustawowy zakres praw i obowiązków tłumacza przysięgłego, – student umie zorganizować własną pracę oraz potrafi współpracować z innymi tłumaczami, – student zna przepisy prawne związanych z działalnością tłumaczeniową, – student zna narzędzia istotne w pracy tłumacza przysięgłego, – student zna stowarzyszenia branżowe skupiające tłumaczy przysięgłych, – student zna zasady etyczne obowiązujące tłumaczy przysięgłych, – student zna zasady formalne obowiązujące tłumaczy przysięgłych, – student jest świadom odpowiedzialności zawodowej ciężącej na tłumaczach przysięgłych, – student potrafi założyć biuro tłumaczeń i rozreklamować jego usługi, |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|---|--|
| EK_01 | Student zna i rozumie zasady nabywania uprawnień tłumacza przysięgłego. | K_W10 |
| EK_02 | Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty równoległe oraz literaturę specjalistyczną niezbędną do procesu translacji. | K_U01 |
| EK_03 | Student potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role. | K_U09 |
| EK_04 | Student jest gotów stosować zasady deontologiczne obowiązujące tłumaczy. | K_K01 K_K02 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

| |
|--|
| |
| |
| |

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

| |
|--|
| Treści merytoryczne |
| Status prawny zawodu. |
| Zasady odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego. |
| Egzamin na tłumacza przysięgłego: kwalifikacja oraz kryteria poprawy błędów. |
| Zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych pisemnych oraz ustnych. |
| Etyka zawodowa. |
| Prowadzenie biura tłumacza przysięgłego: repertorium, sprawozdawczość. |

3.4 Metody dydaktyczne

prezentacja multimedialna, analiza tekstów z dyskusją, praca w grupach

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|---|---|
| EK_01 | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium | konwersatorium |
| EK_02 | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium | konwersatorium |
| EK_03 | obserwacja w trakcie zajęć | konwersatorium |
| EK_04 | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium | konwersatorium |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

| |
|---|
| <p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest zaliczenie kolokwium (test wyboru) na minimalną liczbę punktów. Ocena z kolokwium jest wystawiana wg poniższej skali:</p> <p>dst - 60 - 69 + dst - 70 - 76 db - 77 - 84 + db - 85-92 bdb - 93 - 100</p> |
|---|

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny z harmonogramu studiów | 15 |
| Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie) | 5 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 30 |
| SUMA GODZIN | 50 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 2 |

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

| | |
|----------------------------------|-------------|
| wymiar godzinowy | nie dotyczy |
| zasady i formy odbywania praktyk | nie dotyczy |

7. LITERATURA

| |
|--|
| <p>Literatura podstawowa: Materiały własne. Ustawodawstwo dotyczące wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego. Kuźniak, M., Gościński, J. 2016. <i>Egzamin na Tłumacza Przysięgłego. Tłumaczenie Ustne. Język Angielski</i>. Warszawa: C.H. Beck. Gościński, J. 2019. <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego. Angielskie orzeczenia w sprawach karnych</i>. Warszawa: C.H. Beck. Kubacki A.D. 2017. 'Kryteria oceny egzaminu na tłumacza przysięgłego z perspektywy egzaminatora'. [w:] Białek Edward, Jabłecki Tomasz, Lopuschanskyj Jaroslav (red.): <i>Orbis Linguarum vol. 46. Festgabe für Hubert Orłowski zum achtzigsten Geburtstag</i>. Wrocław – Dresden, pp. 469–482.</p> |
| <p>Literatura uzupełniająca: Kubacki A.D. 2010. 'Zum Beruf eines vereidigten Übersetzers in Polen'. [w:] Bąk P., Sieradzka M., Wawrzyniak Z. (red.), <i>Texte und Translation. Danziger Beiträge zur Germanistik</i>. Band 29. Frankfurt/M., pp. 273-280. Kubacki, A.D. 2012. <i>Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i>. Warszawa. Kubacki A.D. 2014. 'Tłumacz przysięgły w polskim systemie wymiaru sprawiedliwości'. [w:] <i>Kwartalnik Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury zeszyt 4 (15)</i>. Kraków: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury, pp. 46–64. Kubacki A.D. 2015. 'Formuła poświadczająca tłumacza przysięgłego'. [w:] <i>Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication t.. 21</i>. Poznań, pp. 21–37.</p> |

Kubacki A.D. 2017. Tłumacz przysięgły w służbie notariatu. [w:] *Krakowski Przegląd Notarialny, Kwartalnik Izby Notarialnej w Krakowie*, rok 2 nr 1, pp. 67–91.

Gościński J., Kubacki A.D. 2017. '10 lat działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości. Próba podsumowania'. [w:] *Rocznik przekładoznawczy 12, Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*. Toruń, pp. 201–215.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej